

۵۰۶۳۹/۴۱۶۹۱

۱۳۹۳ / ۴ / ۱۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۴۱۰۱۴۴۸
تاریخ ثبت:	۱۳۹۳ / ۴ / ۱۸
ساعت ورود:	تذ. پرونده

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه ”موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی اسنדרه و سرو“ که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۳/۳/۱۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

حسن روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت امور خارجه، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت کشور، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۰۶۳۹/۴۱۶۹۱

۱۳۹۳/۴/۱۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی :

با عنایت به اهمیت هماهنگی مناسبات گمرکی در فرآیند توسعه تجارت و تأمین اهداف اقتصادی آن و ثمربخش بودن استقرار یک بستر قانونی مناسب جهت گسترش تجارت سالم بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور، لایحه زیر جهت طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد

استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی اسنדרه و سرو

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی اسنדרه و سرو مشتمل بر سیزده ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - تا زمان الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به سازمان تجارت جهانی، مفاد بند (۱۱) ماده (۳) موافقتنامه، از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران طبق موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که در تاریخ ۱۳۸۲/۲/۵ به امضای طرفهای متعاقد رسیده است و مفاد کنوانسیون بین‌المللی حفظ نباتات (مورخ ۱۳۳۱/۱/۱۴) که طرفها عضو آن هستند انجام می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر جهاد کشاورزی

وزیر امور خارجه

۱۱۸ ب م
۷۱ / ۱ / ۱۳۹۳

به نام خدا

موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سرو» و «اسنדרه»

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه (که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند)؛
به عنوان طرفهای موافقت نامه همکاری و کمک‌های متقابل در مورد موضوعات گمرکی امضاء شده بین دولت
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه؛
با توجه به این که استفاده مشترک از دروازه مرزی «سرو» و «اسنדרه» منجر به هیچ نوع تغییری در خط مرز
کشوری ایران و ترکیه که از میان دروازه مورد نظر می‌گذرد، نمی‌شود؛
با در نظر گرفتن اصول ارتقای همکاری و روابط خوب همسایگی؛
با توجه به ضرورت بازسازی و تجهیز دروازه مرز زمینی «سرو» و «اسنדרه»؛
به ویژه برای ارائه خدمات موضوع این موافقت‌نامه؛
با هدف تسهیل رویه‌های عبور مرزی و عملیات گمرکی از طریق ممانعت از هرگونه دو باره کاری؛
با تمایل به تضمین استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سرو» و «اسنדרه»؛
در موارد زیر توافق نمودند:

دامنه شمول و هدف این موافقت نامه

ماده ۱

طرفها در چارچوب مفاد این موافقت نامه به منظور تضمین تسهیل تردد بین‌المللی مسافرین و کالاهای و وسایل نقلیه
در دروازه مرز زمینی «سرو» و «اسنדרه» خدمات مشترک را ارائه خواهند نمود.

تعاریف

ماده ۲

در چارچوب این موافقت نامه:

الف- «موافقت نامه همکاری و کمک‌های متقابل در موضوعات گمرکی» به موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری ترکیه در زمینه همکاری و کمک‌های متقابل در مورد موضوعات گمرکی امضاء شده در تاریخ
۱۳۷۹/۹/۳ (۲۰۰۰/۱۱/۲۳) در آنکارا اطلاق خواهد شد؛

ب- «موافقت نامه» به این موافقت‌نامه، پیوست‌ها و پروتکل‌های الحاقی به آن و موضوعات قراردادی که ممکن است
به طور مشترک بصورت مکتوب توسط طرفها طبق بند (۱) ماده (۱۲) این موافقت‌نامه اصلاح یا وضع شوند، اطلاق
خواهد شد؛

پ- «مراجع صلاحیتدار طرفها» برای کشور جمهوری اسلامی ایران به وزارت کشور و وزارت امور اقتصادی و دارایی
(گمرک ایران) و برای کشور جمهوری ترکیه به وزارت کشور و معاون گمرکی نخست وزیر اطلاق می‌گردد؛

ت- «استفاده مشترک» به ساده سازی، هماهنگ سازی و شناسایی متقابل رویه‌های رسمی مرتبط با عبور مرزی
اطلاق می‌شود که به موجب این موافقت نامه هدایت می‌شود؛

ث- «کنترل گمرکی» به بررسی کالاهای، تأیید داده‌های اظهار نامه، وجود و درستی اسناد الکترونیکی یا کتبی، بررسی
حساب‌ها و دیگر سوابق داد و ستدها، بررسی وسیله نقلیه، بازرسی بسته‌ها و سایر کالاهای حمل شده توسط

دفتر هیئت دولت

اشخاص و رسیدگی رسمی و سایر اقدامات انجام شده توسط مراجع گمرکی برای اطمینان از اجرای درست قوانین گمرکی و سایر قوانین مربوط به ورود و خروج، گذر، انتقال و مصرف نهایی کالاهای جابجا شده بین قلمروهای گمرکی طرفها و وجود کالاهایی که در جریان آزاد قرار ندارند، اطلاق می‌گردد.

رویه‌های حاکم بر داد و ستد بین دروازه‌های مرزی

ماده ۳

- ۱- اظهار نامه‌های مربوط به وسایل نقلیه و کالا باید در کشور خروجی انجام گیرد و کشور ورودی باید همان اظهار را مبنا قرار دهد.
- ۲- کنترل گمرکی برای تأیید اظهار نامه فقط توسط کشور ورودی انجام می‌شود.
- ۳- اطلاعات کلی مربوط به وسایل نقلیه و حمل و نقل در مرز گمرک کشور خروجی باید بصورت الکترونیک به کشور ورودی تحویل گردد و آن اظهار نامه باید با کنترل گمرکی که در کشور ورودی انجام می‌گردد، نهایی شود.
- ۴- بدون خدشه زدن به کنترل‌هایی که طرفها در چارجوب تعهدات ناشی از کنوانسیونها و موافقت‌نامه‌های بین‌المللی انجام می‌دهند، دو طرف کنترل‌های گمرکی را در کشور خروجی تنها در مورد کالاها و وسایل نقلیه‌ای انجام خواهند داد که در مورد آنها اتهام یا ظن قوی وجود داشته باشد.
- ۵- بدون خدشه زدن به مفاد بند (۴)، طرفها باید اطمینان حاصل کنند که از رویه‌ها و ورود اطلاعات مشابه یا تکراری در گمرکات دو کشور جلوگیری به عمل می‌آید.
- ۶- در جهت دامنه مشمول و اهداف این موافقت‌نامه، طرفها نباید رویه‌های رسمی یک جانبه‌ای را وضع نمایند که با مفاد مقرر در این موافقت‌نامه مغایر باشد.
- ۷- چنانچه بعد از تاریخ لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه، تعهدات بین‌المللی، اجرای این موافقت‌نامه را تحت تأثیر قرار دهد، طرفها باید همدیگر را از موضوع مطلع و در مورد شیوه جدید اجرای آن ظرف مدت ۳۰ روز از طریق مشورت اقدام نمایند.
- ۸- در مواردی که؛
 - الف- احراز شده است که هیچ اظهار نامه‌ای تنظیم نشده است؛
 - ب- اظهار نامه کامل نیست،
 - ب- بازرسی فیزیکی وسایل نقلیه، نشان دهنده برداشتن یا جابجایی کالاها، مثل فک پلمپ یا پاره شدن چادر باشد؛رویه‌های انجام شده در کشور خروجی تکمیل نشده تلقی می‌شود، قوانین کشور ورودی نباید اجرا گردد و وسایل نقلیه یا کالاها باید به کشور خروجی عودت داده شود.
- در مواردی که بازرسی گمرکی حاکی از نقصان یا مغایرت اظهار نامه باشد و چنانچه این موضوع طبق قوانین کشور ورودی، متضمن هیچ جرم یا خلافی نباشد، وسایل نقلیه و کالاها باید به کشور خروجی عودت داده شوند.
- ۹- سامانه‌های کاویدن بارگنج‌ها (کانتینرها) و وسایل نقلیه باید در کشور ورودی استقرار یابند.
- ۱۰- اقدامات مربوط به ضد عفونی و گندزدایی باید تا زمانی که خطر بیماری‌های واگیردار وجود دارد در خصوص وسایل نقلیه زمینی تجاری که محصولات گیاهی و دامی و دام زنده را حمل می‌نمایند، توسط طرفها اعمال گردد اما اقدامات مزبور نباید در مورد وسایل نقلیه زمینی حامل افراد یا سایر وسایل نقلیه اعمال شود.
- ۱۱- کنترل بهداشت گیاهی، قرنطینه مرزی، قرنطینه مرزی دامی، قرنطینه مرزی بهداشتی باید طبق موافقت‌نامه سازمان جهانی تجارت و مقررات بین‌المللی انجام شود.
- ۱۲- اطلاعات مربوط به گذر نامه باید در کشور خروجی ثبت و به صورت الکترونیکی به کشور ورودی ارسال گردیده و هر کشور باید کنترل‌های مربوط به خود را اعمال نماید.

تعهدات طرفها

ماده ۴

- ۱- پروتکل‌های زیر که تنظیم و امضای آنها تصریح گردیده و سایر پروتکل‌هایی که ممکن است به علت الزامات آتی منعقد گردد و پیوست‌های آن‌ها باید طبق مفاد این موافقت‌نامه بوده و جزء جدایی‌ناپذیر این موافقت‌نامه تلقی گردند و بین مراجع صلاحیتدار طرف‌ها در خصوص موارد زیر منعقد گردند:
- الف- جزئیات راجع به کنترل و ثبت اطلاعات گذرنامه مسافری، طبق مفاد این موافقت‌نامه؛
- ب- جزئیات تبادل اطلاعات بصورت الکترونیکی در زمینه جابجایی بین‌المللی مسافری و کالا به موجب این موافقت‌نامه؛
- پ- تنظیم رویه‌های جابجایی و تردد کالاها، وسایل نقلیه و مسافری و ساعات کاری در دروازه‌های مرزی مشترک و نیز همکاری؛
- ت- شرایط ساخت و ساز، تأسیس و بهره‌برداری از دروازه‌های مرزی مشترک با هدف غایی تضمین اجرای این موافقت‌نامه.

۲- به منظور حصول اطمینان از اجرای این موافقت‌نامه، طرف‌ها باید موارد زیر را انجام دهند:

- الف- تبادل اطلاعات و کارکنان با هدف آموزش در زمینه روش‌های بازرسی بکار برده شده برای کالا و مسافری خروجی طبق قوانین ملی طرف‌ها به موجب مواد (۳) و (۵) موافقت‌نامه همکاری و کمک‌های متقابل در مورد موضوعات گمرکی، به گونه‌ای که اظهارنامه تدوین شده در کشور خروجی از طریق بررسی که در کشور ورودی انجام می‌شود، نهایی خواهد گردید؛
- ب- تهیه فهرستی برای طرف دیگر از آن دسته از کالاهایی که خروج آنها علاوه بر موضوعات مندرج در جزء (الف) بند (۲) ماده (۴) این موافقت‌نامه مشمول ممنوعیت یا محدودیت هستند به گونه‌ای که اظهارنامه تدوین شده در کشور خروجی از طریق بررسی که در کشور ورودی انجام می‌شود؛ نهایی خواهد گردید؛
- پ- ساده‌سازی و استاندارد نمودن اسناد و مدارک گمرکی.

ماده ۵

هر یک از طرف‌ها بدون تأخیر باید اطلاعات زیر را در اختیار طرف دیگر قرار دهد:

- الف- سوءظن‌های منطقی که حاکی از این است که در قلمرو طرف دیگر تخلفی ارتکاب یافته یا خواهد یافت؛
- ب- اطلاعاتی در خصوص روش‌ها و رویه‌های جدیدی که در ارتکاب تخلفات مورد استفاده قرار می‌گیرند؛
- پ- اطلاعات در خصوص کالاهای مظنون که ممکن است موضوع کلاهبرداری گمرکی قرار گیرند.

ماده ۶

هر یک از طرف‌ها بنابه درخواست طرف دیگر اطلاعات زیر را بدون تأخیر فراهم خواهد کرد:

- الف- اعتبار هرگونه مهر، نشان یا هرگونه استاد یا اطلاعات تکمیلی که در مالکیت هر یک از طرف‌ها است و به طرف متعاقد دیگر ارائه شده است.
- ب- اطلاعاتی در مورد این که آیا کالاهای صادر شده از کشور خروجی به صورت قانونی به کشور ورودی وارد شده است یا به چه طریق چنین کالاهایی وارد گردیده‌اند؛
- پ- اطلاعاتی در خصوص این که آیا کالایی که از کشور خروجی وارد کشور ورودی می‌شود به موجب قوانین کشور خروجی به صورت قانونی صادر شده است؛

دفتر هیئت دولت

ت- در صورت نقض قوانین گمرکی هر یک از طرف ها یا نقض سایر مقررات، تمام اطلاعات و اسنادی که نزد طرف دیگر نگهداری می شود و تمام اطلاعات و اسنادی که طرف دیگر می تواند از کشور ثالث کسب نماید. اطلاعات و اسنادی که بدین طریق ارائه شده اند باید بنا به درخواست طرف ارائه کننده اطلاعات و اسناد مزبور، توسط طرف دیگر عودت داده شود.

ماده ۷

همکاری بین طرف ها طبق این موافقت نامه به طور مستقیم از طریق گمرک های طرف ها انجام خواهد شد. درخواست های کمک، پاسخ مربوط و اطلاعات و اسناد ضمیمه آنها (در صورت وجود) باید به عنوان یک قاعده، به گمرک طرف دیگر بصورت کتبی ارائه گردد. در موارد فوری درخواست ها می تواند بصورت شفاهی یا تلفنی انجام گیرد. در هر حال بنا به درخواست گمرک دیگر در هر مورد ممکن است درخواست کتبی متعاقباً ارائه شود.

ماده ۸

- ۱- درخواست کمک اداری به موجب این موافقت نامه می تواند توسط طرف دیگر به دلیل حاکمیت و امنیت و نظم عمومی رد گردد.
- ۲- اطلاعات و اسناد مبادله شده به موجب کمک مطابق این موافقت نامه باید منحصراً برای جلوگیری، تحقیق و پیگرد تخلفات گمرکی بدون لطمه زدن به حقوق طرف دیگر یا اشخاص ثالث مورد استفاده قرار گیرد.

کارگروه مشترک

ماده ۹

- ۱- طرف ها برای اجرای صحیح این موافقت نامه، باید کارگروه مشترکی را تحت نظارت مقامات صلاحیتدار طرف ها و با هماهنگی دو جانبه دو گمرک ایجاد نمایند.
- ۲- کارگروه مشترک برای اجرای صحیح این موافقت نامه در صورت لزوم در سطحی مناسب و بنا به درخواست حداقل سالی یک بار برگزار خواهد شد. هر یک از طرف ها می تواند برگزار کننده اجلاس باشند.
- ۳- کارگروه مشترک با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم می کند.
- ۴- کارگروه، علاوه بر دیگر وظایف، باید رویه های کاری را که ممکن است حاوی مقررات حاکم بر دعوت برای جلسه، تفویض اختیار به رئیس و دوره تصدی رئیس مزبور باشد را تصویب کند.
- ۵- کارگروه مشترک ممکن است تصمیم به ایجاد کارگروه های فرعی و گروه های کاری بگیرد که برای کمک به انجام وظایفش ضروری می داند.

مشاوره و حل و فصل اختلاف ها

ماده ۱۰

- ۱- هر طرف می تواند در مورد تفسیر، اجرا و اصلاح این موافقت نامه یا حل و فصل هر اختلافی که ممکن است پیش آید از طرف دیگر درخواست مشورت نماید. این مشورت ها که بین دو طرف در کارگروه مشترک صورت می پذیرد باید در طی (۲۰) روز پس از دریافت درخواست کتبی آغاز شود مگر اینکه تصمیم گیری اتخاذ شود.
- ۲- اگر اتفاق رأی در خصوص حل و فصل اختلاف در کارگروه مشترک بدست نیاید، اختلاف باید از طریق دیپلماتیک بین طرف ها حل و فصل شود.

دفتر هیئت دولت

اصلاحات

ماده ۱۱

این موافقت‌نامه ممکن است در هر زمانی با رضایت کتبی طرف‌ها اصلاح شود. اصلاحات مربوط به این موافقت‌نامه به موجب تشریفات مذکور در بند (۱) ماده (۱۲) لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۲

۱- این موافقت‌نامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن، طرف‌ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجرا شدن سند مربوط آگاه می‌نمایند لازم‌الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقت‌نامه از تاریخ لازم‌الاجرا شدن به مدت (۱۰) سال لازم‌الاجرا باقی خواهد ماند و برای یک دوره (۵) ساله قابل تجدید خواهد بود. مگر اینکه یکی از طرف‌ها به صورت کتبی تمایل خود را جهت خاتمه این موافقت‌نامه (۶) ماه قبل از تاریخ انقضای آن از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.

مفاد نهایی

ماده ۱۳

این موافقت‌نامه بین دو طرف امضاء کننده زیر که کاملاً از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز هستند منعقد شده است.

این موافقت‌نامه در راسر در تاریخ ۱۳۸۹/۱/۲ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ در دو نسخه به زبان‌های فارسی، ترکی و انگلیسی که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقت‌نامه، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف

دولت جمهوری ترکیه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت